

ПЕРЕВОДЫ

СВЯТИТЕЛЬ МЕЛЕТИЙ
АНТИОХИЙСКИЙ

О ПРЕДАТЕЛЬСТВЕ ИУДОЙ
ГОСПОДА (СРГ 3425/1)

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРУЗИНСКОГО
И ПРЕДИСЛОВИЕ

Священник Сергей Ким

PhD in Philology
преподаватель кафедры филологии
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Мелетий Антиохийский, свт. О предательстве Иудой Господа (СРГ 3425/1) / перевод с древнегрузинского и предисловие священника Сергея Кима // Метафраст. 2019. № 2 (2). С. 95–105. doi: 10.31802/2658-770X-2019-2-2-95-105*

Аннотация

УДК 252.8 (276)

В статье впервые публикуется перевод на русский язык древнегрузинской проповеди свт. Мелетия Антиохийского о предательстве Иуды (СРГ 3425/1). Оригинальный текст, сохранившийся в единственной рукописи, донныне остается неизданным. Публикация грузинского текста готовится по афонской рукописи, датируемой X веком. Текст, который в рукописи приписан свт. Мелетию Антиохийскому, входит в цикл из девяти проповедей на Страстную седмицу, дошедших до наших дней на древнегрузинском и древнеармянском языках. Автора отличает подлинная поэтическая интонация в передаче евангельских событий. Данная публикация является первой в предполагаемой серии исследований/переводов наследия свт. Мелетия Антиохийского на кавказских языках.

Ключевые слова: патристика, христианский Восток, свт. Мелетий Антиохийский, древнегрузинские переводы.

Проповедь, которую мы публикуем ниже, впервые представляется русскоязычному читателю. Древнегрузинский её текст остается неизданным. Русский перевод сделан нами в рамках работы над критическим изданием корпуса сочинений свт. Мелетия Антиохийского († 381), которые сохранились в двух древних версиях: древнегрузинской и древнеармянской¹. Два текста из этого корпуса были изданы и исследованы нами в недавних работах².

Автор и проповедь

Текст «О предательстве Иуды» под именем свт. Мелетия Антиохийского был открыт для учёного сообщества К. Кекелидзе³. Результаты его исследований были переведены на немецкий язык священномучеником архимандритом Григорием (Перадзе)⁴. Первоначальный анализ содержания кавказского корпуса свт. Мелетия и его параллелей с другими текстами был произведён в работах М. ван Эсбрука⁵. На основании предварительных выводов этого учёного текст гомилии «О предательстве Иуды» был учтён в патристическом справочнике «Clavis patrum graecorum» под номером 3425/1, а также в справочнике по переводным памятникам древнегрузинской гомилетической литературы, составленном Э. Габидзашвили⁶, под номером 238.

- 1 См. информацию о девяти кавказских проповедях святителя Мелетия в СРГ 3425/1–9.
- 2 *Kim S.* «Preaching on Palm Sunday in Constantinople and in Antioch: Severian of Gabala and Meletius of Antioch», доклад на конференции «Towards the Prehistory of the Byzantine Liturgical Year. Festal Homilies and Festal Liturgies in Late Antique Constantinople», Regensburg, 3–6 July 2018 (в печати в материалах конференции); *Kim S.* «And They Sealed the Stone with the Seal of the Unit». A Georgian Homily of Meletius of Antioch from the Holy Week Cycle (CPG 3425/7) // *Le Muséon*. 2019. Vol. 132. P. 415–441.
- 3 კეკელიძე კ. უცხო ავტორები ძველ ქართულ მწერლობაში // *კეკელიძე კ. ეტიუდები ძველი ქართული ლიტერატურის ისტორიიდან*. თბილისი, 1957. ტ. 5. გვ. 100 (no. 3). [*Кекелидзе К.* Иностранцы в древнегрузинской литературе // *Он же. Исследования по истории древней грузинской литературы*. Тбилиси, 1957. Т. 5. С. 100 (n. 3)].
- 4 *Peradze G.* «Die alt-christliche Literatur in der georgischen Überlieferung» // *Oriens christianus*. 1933. Bd. III, 8 (Fasc. 30). S. 182 (no. 3).
- 5 *Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; vol. 10). P. 83, 308–312; *Esbroeck M., van.* Description du répertoire de l'homélaire de Muš (Maténadaran 7729) // *Revue des études arméniennes*. 1984. N. S. Vol. 18. P. 237–280, здесь 268 (no. 199).
- 6 გაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ტ. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2009. გვ. 11. (no. 238, с ошибкой в начальных словах).

До издания и перевода полного корпуса кавказских текстов, сохранившихся под именем свт. Мелетия Антиохийского, мы считаем необходимым воздержаться от комментариев о подлинности или неподлинности авторства свт. Мелетия⁷. Только после издания и исследования всех текстов, дошедших до нас на грузинском и армянском языках, будет возможно провести сравнение с теми немногими подлинными текстами святителя, которые сохранились на греческом языке⁸. Несмотря на скудость греческого материала о роли святителя в истории никейского богословия и в тринитарных спорах IV века, было написано значительное количество исследований⁹, которые не берут в расчет корпус сочинений, сохранившихся в восточных версиях, очевидно, по причине их недоступности.

В дальнейшем мы надеемся продолжить серию публикаций русских переводов грузинских и армянских проповедей под именем свт. Мелетия на страницах данного журнала. По итогам серии публикаций будет представлен филологический и содержательный комментарий ко всему циклу текстов.

[Габидзашвили Э. Переводные памятники древней грузинской литературы. Библиография. Т. 3. Гомилетика. Тбилиси, 2009. С. 116 (no. 238)]. См. также о тексте свт. Мелетия в нашей рецензии на этот справочник: *Kim S. Review of: Enrico Gabidzashvili, Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // Collectanea christiana orientalia. 2014. Vol. 11. P. 267–327, здесь 270 (no. 29).*

- 7 Отметим, что в CPG кавказские тексты Мелетия предусмотрительно помещены в разделе спорных (Dubia).
- 8 *Epistula synodalis ad Iovianum imperatorem (CPG 3415); Epistula ad Italos et Gallos (CPG 3416); Homilia in Prov. 13, 22 (CPG 3417); Fragmentum (CPG 3418).*
- 9 Из последних крупных исследований, основанных на классическом материале греческих исторических и литературных источников, укажем на богатейшую монографию Томаса Карманна (*Karman Th. R. Meletius von Antiochien. Studien zur Geschichte des trinitätstheologischen Streits in den Jahren 360–364 n. Chr. Frankfurt am Main, 2009. (Regensburger Studien zur Theologie; Bd. 68)*) и замечательную статью Брайана Далей (*Daley B. E. The Enigma of Meletius of Antioch // Tradition and the Rule of Faith in the Early Church. Essays in Honor of Joseph T. Lienhard, S. J. / ed. R. J. Rombs, A. Y. Hwang. Washington, 2010. P. 128–150.*

Текст проповеди сохранился в единственной известной рукописи — Афонском многоглаве¹⁰ X в.: Athoniensis, Iviron. georg. 11¹¹, fol. 82v–85v.

- 10 Древнегрузинский рукописный гомилетический сборник, букв. «многоглав». О феномене «мравалтави» см. работы М. ван Эсбрука (*Esbroeck M., van. Les plus anciens homéiaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain; Institut orientaliste, 1975. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; vol. 10)*) и Йоста Гипперта (*Gippert J. Mravaltavi — A Special Type of Old Georgian Multiple-Text Manuscripts One-Volume Libraries Composite and Multiple-Text Manuscripts / ed. M. Friedrich, C. Schwarke. Berlin; Boston. 2016. (Studies in manuscript cultures; vol. 9). P. 47–91*).
- 11 См. описание рукописи: *Blake R. P. Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos // Revue de l'Orient chrétien. 1931–1932. Vol. 8 (28). P. 344–355; Esbroeck M., van. Les plus anciens homéiaires géorgiens. P. 20–28, 63–120. Новое описание данной рукописи готовится группой учёных в составе Йоста Гипперта (Jost Gippert), Бернара Утье (Bernard Outtier) и автора настоящей публикации в рамках проекта по каталогизации грузинских рукописей библиотеки Иверского монастыря на Святой Горе Афон.*

**(fol. 82v) Слово святого и блаженного отца нашего
Мелетия, архиепископа Антиохийского,
о предательстве Господа нашего Иисуса Христа
и о [Его] допросе беззаконниками**

1. В этот день праздника, в который исполнились неложные пророческие слова, когда приблизилась Пасха иудейская (которую называют «Страстной [Пасхой]»), первосвященники сговорились и собрались по поводу Иисуса, дабы найти какую-нибудь причину, по которой они смогли бы Его убить.

2. И вот пришёл Иуда, один из двенадцати, и они замолчали, потому что подумали: «Он пришел как соглядатай». Но когда он открыл свои уста и начал говорить: *Что дадите мне? И я отдам вам Его в руки* (ср. Мф. 26, 15), тогда первосвященники удивились и пришли в изумление, но не поверили, что он действительно говорит искренне. Когда же он с клятвой заверил их, что если они дадут ему тридцать сребреников, то он отдаст им в руки своего Учителя, они пришли в ещё большее замешательство. Ведь когда Иуда пришел к ним во время их совещания, безумцы посчитали, будто он подослан Иисусом.

3. Почему, Иуда, ты предаёшь теперь своего Учителя в руки врагов на суд и на смерть? Какое зло ты можешь припомнить своему Господину? **(fol. 83r)** Разве Он не приказывал тебе совершать чудеса вместе с твоими товарищами? Разве ты не исцелял больных? И если ты был жадным до денег, разве не приобрёл ты от исцелений и различных чудес больше ста двадцати тысяч золотников и сребреников, которые твой Учитель щедро подарил тебе вместе с товарищами? А после всего этого Он обещал тебе и вечный престол!

4. О Иуда, зачем ты делаешь это? Впрочем, я думаю, что эти тридцать сребреников не принесут тебе пользы. И вы, беззаконные первосвященники, почему вы не спросили Иуду: «Зачем ты отдаешь нам своего Учителя за мзду?» Ведь если вы знатоки и учителя Закона, то Закон повелевает никого не предавать смерти за мзду. Если же вы убиваете человека за мзду, то Закон вам безразличен.

5. И после этого Иуда пришёл к ученикам. Посмотри, что сделал Господь. Он снял Свою одежду (словно божество) и обернулся полотенцем (словно плотью, в которую облёкся), налил воды в сосуд (словно в купель) и начал омывать грязь Иуды (словно грехи всех людей через крещение). Он показал любовь Иуде — тому, кто показал ненависть. Он омыл его ноги от пыли, которую тот собрал во дворе Каиафы. Что же такое было с сердцем Иуды в тот час, когда святые руки Господа омывали грязь?

6. И как только Господь совершил это дело, Он оделся и возлёг за стол. Он начал учить о смирении, говоря так: «Если всё это вы делаете и сохраните любовь, то будете блаженны». Он сказал и дал услышать Иуде: «Необходимо, чтобы исполнилось Писание: “Тот, кто ел со Мною хлеб, поднял ложь” (ср. Ин. 13, 18)». И ещё Он обещал им: *Будете есть и пить со Мной в Царствии* (ср. Мф. 26, 29), но ни омовением ног, ни обличением не получилось выскоблить серебро из сердца Иуды.

7. Когда Господь увидел, что тот не раскаялся после этих слов, Он возмущился духом и сказал: «Один из вас замыслил предать Меня» (Мф. 26, 21). Тогда ученики опечалились и начали говорить друг другу: «Кто из нас тот, кто делает это зло? Ведь даже Ирод (**fol. 83v**) не осмелился на это». Хотя они знали, что в сердце у них не было зла, однако засомневались насчет себя, и каждый говорил: «Горе! Горе! Неужели я это сделаю?» Хотя они знали, что в сердце у них не было лжи, однако они также знали и то, что из уст Господа не выходит праздного слова. По истинному слову Господню, «истинные слова Его показались неправдой»¹².

8. У них изменился цвет лица, пища сделалась горькой во рту, а напитки на губах — кислыми, когда они слышали, как Господь сказал: «Горе предающему!» (ср. Лк. 22, 21), ибо они поняли, что один из них предаст Его. Они говорили друг другу: «Кто из нас тот, кто совершит это дело? Ведь даже книжники и фарисеи не сделали этого. Кто же из нас тот, кто — горе ему! — падёт?» Тогда Пётр стал делать Иоанну знаки глазами: «Кто же предаст?» (ср. Ин. 13, 24), дабы удалить от себя одну скорбь и облечься в другую невообразимую скорбь. Ведь у них было две скорби: первая — то, что их Учитель должен был умереть, а вторая — то, что Его предательство должно было совершиться их руками.

9. Впрочем, Он указал на Иуду куском [хлеба], обмокнутым [в вино], и тот сказал: *Неужели это я, Учитель?* Иисус сказал ему: *Ты сам сказал это*. А Иуда ежеминутно вздрагивал: не объявит ли Он открыто, не обличит ли его перед всеми? Иисус сказал ему: *Делай, что задумал* (ср. Ин. 13, 27). Иуда вышел и присоединился к отряду тех, кто готовил крестную казнь.

10. В этот праздник исполняется таинство всех праздников. В этот праздник закончились праздники иудейские. В этот праздник Агнец связал агнца, который был от Моисея и доньине. В этот праздник законы исполнились, а пророчества завершились — в этот последний праздник, то есть конечный, как [говорит] Иоанн. В этот праздник было отнято царство иудеев. В этот праздник прекратилось священство левитов.

12 Цитата не идентифицирована.

В этот праздник был заклан Агнец таинственный и был заклан Агнец истинный. В этот праздник закончилось ветхое и установилось новое истинное благовестие.

11. В этот праздник закончились (**fol. 84r**) таинства и открылась истина. В этот праздник прошла тень и засияла истина. В этот праздник были завершены жертвы посредством одной, принесённой в жертву за всех. В этот праздник были связаны многие жертвы через пролитие одной святой крови. В этот праздник Господь дал Своё Тело и разделил его между Своими учениками ради любви. В этот праздник был разорён Храм иудеев и была воздвигнута Церковь язычников. В этот праздник был омыт народ иудейский и стал собранием язычников. В этот праздник произошла новая удивительная вещь, ибо Иуда погубил своё апостольство и унаследовал смерть.

12. Иуда вывел множество людей со светильниками, факелами и пиками, чтобы задержать Мирного и Кроткого. О первосвященники! Если вы собираетесь схватить Его, то погасите факелы! Неужели пустится в бегство Свет, если [факелы] не убежали? Кажется, Он Сам отдаёт Себя на смерть, и напрасно вы дали серебро Иуде. Послушай ещё, как Иуда обманул захватчиков, потому что он сказал им так: *«Кого я поцелую, тот и есть»* (Мф. 26, 48).

13. О Иуда! Даже если бы ты не указал на Него, разве они сами не узнали бы Того, Кто всегда учил их в Храме? Но поскольку Иуда сомневался, не заберут ли они обратно серебро, то он вывел их, словно военачальник, на целование своего Учителя. Тот, кто учился у Господа, пришёл с обманом, как написано: *Человек, [который] в мире со мной* (Пс. 40, 10). Но Господь сказал ему: *Иуда, неужели ты предаёшь Сына человеческого поцелуем?* (Лк. 22, 48) Иисус сказал Своим захватчикам: *Кого вы ищете?* (Ин. 18, 4) И те сказали Ему: *Иисуса Назореянина* (Ин. 18, 5). И пока ещё слова были у Него на устах, они отступили с Иудой назад и упали один на другого (ср. Ин. 18, 6). Было удивительно, что никто из них не умер, но Сам Милосердный сохранил их.

14. Потом сказал им Иисус: *«Если вы ищете Меня, подождите, пусть они уйдут»* (ср. Ин. 18, 8). Посмотри, как делом Он показывал божество, а словом открывал человечество, ибо не могло запнуться слово (**fol. 84v**) Писания: *Встали с мечом на пастыря* (ср. Зах. 13, 7). Когда ученики увидели, что Его схватили, они сказали Иисусу: *«Господи, если Ты прикажешь, мы обнажим меч»* (ср. Лк. 22, 49). А Пётр и совершил это на деле. Он выхватил меч и отрубил ухо одному слуге первосвященника. Но Иисус рассердился на Петра и сказал ему: *«Неужели*

ты любишь Меня больше, чем Мой Отец? Разве не в твоём присутствии Я молил Отца, дабы это дело совершилось? И вот теперь ты не даёшь Мне испить сей чаши? Возврати меч обратно в ножны, потому что те, кто будет с мечом принуждать за Меня, воскрешающего мертвецов, — все они падут от меча. Мне ли не знать, что если бы Я попросил у Отца, то Он послал бы войско больше, чем в сто двадцать тысяч ангелов?» (ср. Мф. 26, 52–53)

15. Но какая нужда была бы в таком количестве ангелов? Вот один ангел был вместе с Иисусом, сыном Навина (ср. Ис. Нав. 5, 13–15), и поразили тридцать царей Ханаана (ср. Ис. Нав. 12, 24) и тысячу тысяч индийцев и при Езекии истребил сто восемьдесят пять тысяч (ср. 4 Цар. 19, 35). Хотя и были слабее учеников те, кто пришёл брать Иисуса, однако какая нужда была тогда в таком войске ангелов? Ведь и один ангел был способен истребить их, однако же упоминаются все ангелы.

16. Ударил и отсёк ухо, и залил кровью всю одежду этого человека. И от боли одного члена тела все члены страдали и извивались. Господь наш пожалел того человека и поднял его ухо Своей святой рукой, тотчас исцелил его (ср. Лк. 22, 51) и разрешил его боль и страдание, и — уверовала рана того человека, у кого отсекали ухо.

17. «Теперь вы подходите ко Мне с копьями (ср. Мф. 26, 55). Но разве Я не выходил в горы или не спускался в долины? Или почему вы не задерживаете Меня днём, а суетитесь в темноте?» Они же связали непорочные руки, которые только что исцелили ухо.

18. Тогда первосвященник спросил слугу об одежде, запачканной кровью, дабы (**fol. 85r**) иметь возможность поблагодарить Его за это чудесное деяние. Вместо благодарности он стал судить Иисуса. А Пётр, дабы иметь возможность удостовериться, что не лживо слово Господа и пророчество, сказал: *Если все соблазнятся, то я никогда не отрекусь от Тебя* (Мф. 26, 33). О господин Пётр! Смотри, Кого ты хочешь перехитрить? Господь говорит тебе: «Ты соблазнишься» — и даёт тебе пророчество: «Ты убежишь», а ты настаиваешь, как будто хочешь перехитрить Господа и пророчество.

19. Когда ввели Иисуса во двор Анны первосвященника, тогда заперли замки, чтобы — кто знает? — Пётр мог вдруг ещё избежать отречения. Однако Пётр послушал знакомых (ср. Ин. 18, 15) и вошёл внутрь, дабы исполнилось слово Господа. Анна же усердно старался убить Господа и приказал охранять замки, чтобы никто не открыл их изнутри. Петра не остановили при дверях ради того, чтобы было испытано слово Господа. И когда Пётр входил туда, некая женщина стала

свидетельствовать и сказала ему: *Ты тоже из учеников Иисуса* (Ин. 18, 17). Пётр, который обещал великое: *С Тобою я готов и умереть* (Мф. 26, 35), до того как столкнулся с узами и пытками, в тот час повредился умом и отрёкся.

20. О господин Пётр, в отречении потерявший голову из-за слабой женщины, вспомни и беги оттуда, чтобы не отречься трижды! Пётр вошел внутрь и встал у горевшего там огня, так что его тотчас узнала вторая женщина. Эта оказалась ещё более бесстыдной. Первая только произнесла слово, и он растерялся там, снаружи, а эта начала свидетельствовать перед всеми. Пётр же начал клясться и божиться галилейским говором: «Я не галилеянин». Как ему спастись от них? Его схватил род того человека, кому он отрубил правое ухо. Последний, кто встретился ему, ещё хуже предыдущего. Пётр начал гневаться, сердиться, спорить и клясться. И когда он совершил три отречения, запел петух (ср. Мф. 26, 69–75). И петух тотчас снял с его сердца покрывало. [Пётр] показывает, что его отречение не было искренним — того, кто тотчас омыл грехи раскаянием.

21. А первосвященник Анна (**fol. 85v**) сел и стал допрашивать Господа о Его учениях, которые Он преподавал в Храме. Иисус сказал ему: «Я учил открыто, а не тайно, как Иуда и Февда (ср. Деян. 5, 36). Там, где собираются все иудеи, спроси их, о чём Я учил». Один из стоявших там ударил Его по щеке, чтобы угодить первосвященнику, и сказал: *Так ты отвечаешь первосвященнику?* (Ин. 18, 22) И сказал ему Иисус: *Если Я говорю что-то злое, засвидетельствуй о зле. Если Я говорю о добре, то почему ты бьёшь Меня?* (Ин. 18, 23). И ты, Анна, священник незаконный и судящий по лжи, почему тебя не возмущает ударивший? И если он ударил несправедливо, почему ты не заставишь его заплатить штраф? Впрочем, во время ответов Господа на допросе подобало, чтобы они рассердились на Него, ибо таким образом Господь свидетельствует всем иудеям об учении.

22. И ранним-ранним утром первосвященники собрались и составили совещание о том, как убить Иисуса, и представили лжесвидетелей, которые сказали: «Этот [Человек] сказал: “Я способен разрушить Храм и на третий день воздвигнуть другой Храм, нерукотворный”». И первосвященник встал с незаконной скамьи и сказал Иисусу: «Ничего не ответишь на то, что эти [люди] свидетельствуют против Тебя?» (ср. Мф. 26, 61–62) Но Иисус ничего не ответил, дабы исполнилось Писание.

23. А потом привели Его на место суда, стали допрашивать Его: Он ли Христос? Первосвященник с клятвой спрашивал Его: *Воистину ли*

Ты Сын Божий? (Мф. 26, 63). Зачем вы с клятвой допрашиваете Его, о первосвященники? Даже если Он не скажет: «Я — Сын Божий», посмотрите на знамения! Или чудеса не от Бога и не от Сына Божия? Вот вместо заклинания ему нужно было сказать: «Он — Помазанник и Бог», — Тот, Кто воскресил четырёхдневного мертвеца Лазаря, Кто дал зрение слепому, Кто выпрямил хромых, Кто очистил прокажённых и исцелил больных всех видов, которые с верой и славословием прославляют Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Библиография

- Blake R. P.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la Bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos // *Revue de l'Orient chrétien*. 1931–1932. Vol. 8 (28). P. 289–361; 1933–1934. Vol. 9 (29). P. 114–159, 225–271.
- Daley B. E.* The Enigma of Meletius of Antioch // *Tradition and the Rule of Faith in the Early Church. Essays in Honor of Joseph T. Lienhard, S. J.* / ed. R. J. Rombs, A. Y. Hwang. Washington: Catholic University of America Press, 2010. P. 128–150.
- Esbroeck M., van.* Description du répertoire de l'homélaire de Muš (Maténadaran 7729) // *Revue des études arméniennes*. 1984. N. S. Vol. 18. P. 237–280.
- Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain; Institut orientaliste, 1975. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; vol. 10).
- Gippert J.* Mravaltavi — A Special Type of Old Georgian Multiple-Text Manuscripts One-Volume Libraries Composite and Multiple-Text Manuscripts / ed. M. Friedrich, C. Schwarke. Berlin; Boston: W. de Gruyter. 2016. (Studies in manuscript cultures; vol. 9). P. 47–91
- Karmann Th. R.* Meletius von Antiochien. Studien zur Geschichte des trinitätstheologischen Streits in den Jahren 360–364 n. Chr. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. (Regensburger Studien zur Theologie; Bd. 68).
- Kim S.* «And They Sealed the Stone with the Seal of the Unit». A Georgian Homily of Meletius of Antioch from the Holy Week Cycle (CPG 3425/7) // *Le Muséon*. 2019. Vol. 132. P. 415–441.
- Kim S.* Review of: Enrico Gabidzashvili, Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // *Collectanea christiana orientalia*. 2014. Vol. 11. P. 267–327.
- Paradze G.* «Die alt-christliche Literatur in der georgischen Überlieferung» // *Oriens christianus*. 1933. Bd. III, 8 (Fasc. 30). S. 86–92, 180–198.
- გაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ტ. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი: არტანუჯი, 2009. [Gabidzashvili E. Переводные памятники древней грузинской литературы. Библиография. Т. 3. Гомилетика. Тбилиси: Артануджи, 2009.
- კეკელიძე კ. უცხო ავტორები ძველ ქართულ მწერლობაში // *კეკელიძე კ. ეტიუდები ძველი ქართული ლიტერატურის ისტორიიდან*. თბილისი, 1957. ტ. 5. გვ. 3–114.

[Кекелидзе К. Иностранцы в древнегрузинской литературе // *Он же. Исследования по истории древней грузинской литературы*. Тбилиси, 1957. Т. 5. С. 3–114].

Saint Meletius of Antioch. On the Treason of Judas (CPG 3425/1)

A Russian Translation from Old Gorgian and an Introduction

Priest Sergey Kim

PhD in Philology

Lecturer of the Philology department of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

kimserge@gmail.com

For citation: "*Saint Meletius of Antioch. On the Treason of Judas (CPG 3425/1)*". A Russian Translation from Old Georgian and an Introduction by Priest Sergey Kim. *Metaphrast*, № 2 (2), 2019, pp. 95–105. (In Russian) doi: 10.31802/2658-770X-2019-2-2-95-105

Abstract. The article presents the first Russian translation of the Old Georgian homily on the Treason of Judas by Saint Meletius of Antioch, CPG 3425/1. The original Georgian text preserved in one single manuscript remains inedited. We are preparing an edition of the Old Georgian original on the ground of the Athonite manuscript dating back to the tenth century. The homily is ascribed to Saint Meletius, bishop of Antioch, and is one of the cycle of nine sermons for the Holy Week surviving in Old Georgian and in Classical Armenian. The preacher proves a genuine poet while narrating the Gospel events. The present publication is conceived to be the first one in the series of works on the Caucasian heritage of Saint Meletius of Antioch.

Keywords: Patristics, Christian East, Meletius of Antioch, Old Georgian translations.